

Curriculum vitae



Apellido / Nombre Maciel, Nayara
Dirección Dr. Juan Boggino 1151 casi Carreras Saguier
Teléfonos Móvil: 0984257541
Correo electrónico nayaram@hotmail.com; nayaramac@gmail.com
Nacionalidad Brasileña

Fecha de nacimiento 12 de febrero de 1969

Experiencia de trabajo **Participación en cumbres, conferencias y seminarios internacionales como INTÉRPRETE INTERNACIONAL de portugués y español**

- Desayuno de Trabajo de Jefes de Estado y Gobierno de los miembros del Foro para el Progreso e Integración de América del Sur (PROSUR). Asunción – Paraguay. Julio/2022.
- 1º Congreso Mundial de Brahman. Asunción – Paraguay. Julio/2022.
- Taller de Información – Código de Conducta Global de Guardaparques – Webinar. Jul/2022.
- Webinar REMAX – Junio/2022.
- Misión Técnica de la Cooperación Gobierno de Portugal. – Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y Ministerio de Industria e Comercio de Paraguay (MIC) – Asunción – Paraguay. Mayo/2022.
- Team Workshop CONMEBOL COPA AMÉRICA FEMININA 2022 – CONMEBOL – Mayo/2022.

- Evento Paralelo de los Países de América Latina y el Caribe sobre el Desarrollo Sostenible 2022 – 5ª reunión del Foro – Naciones Unidas - Webinar Fortaleciendo la cooperación transfronteriza para acelerar la Agenda 2030, sin dejar a nadie atrás. – Marzo 2022.
- Webinar Día Mundial del Algodón. Cooperación sur-sur. FAO. – Octubre 2021.
- XXXIX Reunión de Presidentes de Bancos Centrales de América del Sur – Octubre 2021. Asunción – Paraguay.
- 1º Congreso de Fútbol Femenino “Fútbol con F de Femenino” – CONMEBOL – Diciembre 2020.
- 1º Foro LIDE de Infraestructura – Asunción. Julio, 2019.
- Sorteo de Octavas de Final de la Copa Libertadores de América 2019. CONMEBOL. Asunción. Junio, 2019.
- Workshop de Oficiales de Medios – CONMEBOL – Asunción. Marzo, 2019.
- Workshop de Oficiales de Seguridad – CONMEBOL -Asunción. Febrero, 2019.
- Workshop de Oficiales de Partido – CONMEBOL – Asunción. Febrero, 2019.
- Cooperación sur-sur para la promoción del trabajo decente en los países productores de algodón en América Latina y África – (Organización Internacional del Trabajo) - OIT – Asunción. Diciembre, 2018.
- I Simposio Jurídico del Fútbol Sudamericano – CONMEBOL – Asunción. Noviembre, 2018.
- Encuentro Internacional de Organismos Museológicos Hiperconectados – Museología, Educación y Acción Cultural – Ciudad del Este. Noviembre, 2018.
- Workshop de Decoración de Fiestas con Daniel Cruz -Asunción – Noviembre, 2018.
- 26º Congreso CEA 2018 – Cría y Mejoramiento Genético – Asunción – Noviembre, 2018.
- Ceremonia de Asunción al Mando del Presidente de la República de Paraguay, Mario Abdo Benítez – Asunción, Agosto de 2018
- Seminario de Ceremonial Y Protocolo – Asunción, Agosto de 2018
- Seminario Internacional – Hidrovías Regionales – Transposición de la Presa de Itaipu Binacional – Asunción, Julio de 2018
- Cumbre de Presidentes del Mercosur e Estados Asociados – Asunción, Paraguay,

Junio de 2018

- Sorteo de Octavas de Final de la Copa Libertadores de América – CONMEBOL – Asunción, Paraguay, Junio de 2018
- III Convención Internacional de Soja – SOYSUR – Ciudad del Este, Paraguay, Mayo de 2018
- Reunión del Consejo de CONMEBOL con visita del Presidente de FIFA , Gianni Infantino – Asunción, Marzo de 2018
- 23° Seminario Regional sobre Armonización de Registro y Control de Medicamentos Veterinarios – CAMEVET, Asunción, Paraguay, Noviembre de 2017
- 25° Congreso Internacional de Transferencia de Tecnología Agropecuaria Praderas y Forraje – CEA (Consortio de Ganaderos para Experimentación Agropecuaria), Asunción, Paraguay, Noviembre de 2017
- International Beef Aliance – Conference & Tour Paraguay, Asunción, Paraguay, Octubre de 2017
- Expo CAPASU 2017 – Asunción, Paraguay, Octubre de 2017
- 1ª Reunión de Comisiones Permanentes y Órganos Judiciales – CONMEBOL, Asunción, Paraguay, Agosto de 2017
- Primer Workshop sobre Integridad en el Fútbol Sudamericano – CONMEBOL, Asunción, Paraguay, Junio de 2017
- Seminario de la Unidad Antidopaje – CONMEBOL, Asunción, Paraguay, 16 y 17 de Junio de 2017
- Curso para Jueces sobre el Régimen de Combate al Lavado de Dinero y Decomiso de Activos – Torres Advanced Enterprise Solutions/ Embajada de Estados Unidos de América en Paraguay. Ciudad del Este, Paraguay, 8 y 9 de Mayo de 2017.
- Seminario FIFA/CONMEBOL “Desarrollando el Fútbol Sudamericano FUTSAL – FÚTBOL PLAYA”, Asunción – Paraguay – 26, 27 y 28 de Octubre de 2016.
- III Foro de Contadurías Gubernamentales de América Latina (FOCAL) y VII Seminario Anual sobre Gestión de Tesorerías Gubernamentales de América Latina (FOTEGAL), Asunción, Paraguay, 27, 28 y 29 de Julio de 2016.
- Seminario FIFA/CONMEBOL sobre Licencias de Clubes de Fútbol, Asunción, Paraguay, 18 y 19 de Julio de 2016.
- Workshop Regulatorio “DNVS y ANVISA” – Realización de Abiquifi y ApexBrasil (Agencia Brasileña de Promoción de Exportaciones e Inversiones), Asunción, Paraguay, Abril de 2016.
- FORO EUROPEU, Asunción, Paraguay, Abril de 2016.
- SAWG 2016- South America Working Group – Secretaria Antidrogas y Gobierno

Nacional del Paraguay, Febrero de 2016.

- V Conferencia Sudamericana de Defensa SouthDec 2015 – Fuerzas Armadas Paraguay con el apoyo del Gobierno de los Estados Unidos. – Agosto de 2015.
- Workshop Regional para Jueces y Magistrados em Materia de Delito Cibernético. Corte Suprema de Justicia de Paraguay con el apoyo Del Gobierno de los Estados Unidos y de la Secretaría General de la OEA – Noviembre de 2014.
- XIII Asamblea General de la Confederación Parlamentaria de las Américas, Congreso Nacional de Paraguay- Noviembre de 2014.
- I Reunión Anual de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas, Congreso Nacional de Paraguay – Noviembre de 2014.

Trabajos de traducción como TRADUCTORA PÚBLICA con certificado expedido por la Universidad Nacional de Asunción y Matriculada en la Corte Suprema del Paraguay

- Traducción al Portugués de los Libros de Memoria e Informe de Finanzas 2016, 2018, 2019, 2020 y 2021 de la Confederación Sudamericana de Fútbol – CONMEBOL.
- Traducción del portugués al español del libro “Luz Verde para la Carne Roja”, Wilson Rondo Jr., 2011. 1a Edición, Editorial Gaia, San Pablo 2011. 2ª Reimpresión, 2013. Abril, 2020.
- Traducción del español al portugués del libro “Guía de Inversiones Paraguay 2019-2020”, editado por REDIEX (Red de Inversiones y Exportaciones) y Cámara de Comercio Paraguay Brasil. Agosto, 2020.
- Traducción para ambos idiomas (portugués y español) de documentos consistentes en títulos académicos, certificados y actas de nacimiento, matrimonio, defunción, patentes y licencias de productos y servicios. Hasta la fecha.
- Traducción al español de documentos de las Empresas de construcción civil brasileñas TS Infraestructura S.A., Queiroz Galvão S.A., Vilasa S.A., Motrice S.A., ATP Engenharia LTDA hasta la fecha.
- Traducción de documentos para Estudios Jurídicos en Brasil, Paraguay y Uruguay. Hasta la fecha.
- Traducción al portugués de documentos varios para la Empresa Vilo Mediterráneo – Islas Baleares, España, hasta la fecha.
- Traducción al portugués de la página web de la Empresa Juguetilandia – (Desde diciembre de 2017 a mayo de 2018) – Alicante - España
- Manual Técnico de Instrucciones sobre Equipos de la Empresa Neuroelectrics® -

Barcelona, España, (octubre) de 2017

- Catálogo/Libro Memoria CONMEBOL / Estatutos / Informe de Finanzas –Asunción, Paraguay, (marzo) de 2017.
<http://www.conmebol.com/sites/default/files/docs2017/CONMEBOL-Relatorio-de-financas-2016.pdf>
- Catálogo/Informe Fundación AVINA, Santiago, Chile, (abril) de 2016, Paraguay, 2016.
- Catálogo Publicitario/Informativo Empresa Welding Alloys – Ciudad del México, México, (marzo) de 2016.
- Catálogo Publicitario/Manual de Instrucciones “Empresa Vilo del Mediterráneo” - Islas Baleares, España, (abril) de 2016.
- Manual de Educación Ambiental – Conociendo el Acuífero Guaraní – Alter Vida / Presidencia de la República del Paraguay/Secretaría del Ambiente, Asunción, Paraguay, (Julio) de 2015.
https://pmb.parlamento.gub.uy/pmb/opac_css/index.php?lvl=notice_display&id=56764
- Traducciones de documentos de Empresas y Constructoras para Licitaciones en territorio paraguayo. (desde 2014 hasta la fecha).

Experiencia como DOCENTE

- Docente en la Carrera de Licenciatura en lengua Portuguesa, en las Asignaturas: Metodología de la Enseñanza del Portugués y Taller Pedagógico. Universidad Nacional de Asunción. Asunción – Paraguay. Hasta la fecha.
- Enseñanza de los idiomas Portugués y Español en Institutos de idiomas, a funcionarios de embajadas y empresas diversas que se encuentran en Paraguay a trabajo o en misión diplomática.
Asunción – Paraguay. Hasta la fecha
- Profesora Acreditada Examinadora del Examen CelpeBras – Examen de Certificación Internacional para Portugués de Brasil. Asunción – Paraguay. Hasta la fecha
- Examinadora Acreditada por el Instituto Cervantes, del Examen Internacional de Lengua Española – DELE. Asunción – Paraguay. Hasta la fecha
- Docente en la Carrera de Periodismo. Disciplina Comunicación y Semiótica.
Universidad UNIDA
Asunción – Paraguay, 2005 – 2008
- Docente de carreras en general. Disciplina: Portugués como Lengua Extranjera
Universidad UNIDA
Asunción – Paraguay, 2005 – 2008
- Docente en curso especial de Portugués como Lengua Extranjera para Funcionarios y Directores.
Universidad Autónoma de Asunción
Asunción – Paraguay, 2004

- Participación como coeditora en la Elaboración del Libro Caminos Jesuíticos del Paraguay - Editorial Santillana
Asunción – Paraguay, 2005
- Participación como coeditora en la elaboración del catálogo Gente de Arte.
Asociación Gente de Arte
Asunción – Paraguay, 2004

Publicaciones de libros, capítulos en libros o artículos en revistas

- Peralta, Nayara Maciel & Guerrero, Sueli Sirlei Behne de. (2018) Minidicionário de Língua Portuguesa – Viajando ao Brasil. Editora ILPOR

<http://www.nanduti.com.py/2018/09/20/lanzan-primer-diccionario-portugues-paraguay/>

- Educación y formación
- High Intensity Interpreting Training – **Hi²T PT A**. Curso de Actualización y Capacitación en Interpretación de Conferencias. Curitiba – Paraná. Brasil. Enero, 2020.

- **Post Grado en Traducción de Español**

Universidade Estácio de Sá
Rio de Janeiro – Brasil, 2019.

- **Título de Traductora Pública**

Universidad nacional de Asunción
Asunción – Paraguay, 2013

- Curso de Traducción al Español Jurídico
Scrivi Traduções – Rio de Janeiro – Brasil, 2019.

- Curso de Capacitación de Profesores de Portugués
Centro de Estudios Brasileños
Asunción - Paraguay, 2013

- Post Grado en Didáctica Universitaria
Especialista en Didáctica Universitaria
Universidad UNIDA
Asunción – Paraguay, 2006

- Carrera de Ciencias Contables – Contadora
Universidade Federal do Piauí – UFPI
Teresina – Piauí – Brasil, 1997

- Carrera de Comunicación Social – Periodista
Universidade Federal do Piauí – UFPI
Teresina – Piauí – Brasil, 1991

Capacidades y competencias personales Nivel europeo (*) →

	Comprende		Habla		Escribe
	Comprensión auditiva	Lectura	Interacción oral	Capacidad oral	
Portugués / Brasileño			Lengua Materna		
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Inglés	B2	C1	B2	B2	C1

(*) Nivel del Marco Europeo Común de Referencia (MECR)

Capacidades y competencias sociales Alto nivel de sociabilidad en el trato con personas de los más diferenciados roles y personalidades. He manejado grupos desde 3 hasta 40 alumnos de perfiles y rangos diferentes con absoluto éxito en aulas diversificadas y diferentes ámbitos sociales, etarios e intelectuales. También se destaca la experiencia de sociabilidad en los trabajos en cumbres y conferencias donde he podido ejercer el dominio de esta característica en eventos de alto nivel.

Capacidades y competencias organizativas Capacidades organizativas definidas por un perfil sistemático que valora elementos prioritarios en cada trabajo y de acuerdo con cada objetivo propuesto, y capacidad de definirlos y clasificarlos para que sean atendidas todas las expectativas de cada tarea en un tiempo óptimo.

Capacidades y competencias técnicas Excelente nivel de conocimiento y manejo de los dos idiomas (Portugués y Español), con desempeño genuino en la producción de textos en los dos idiomas y en los más diferentes niveles intelectuales y técnicos. Capacidad observada también en el dominio del discurso oral. Calidades desarrolladas a lo largo de 16 años viviendo en un país de lengua hispánica, en el que se desarrollaron trabajos en los más diversificados contextos e instituciones, como también en la vida cotidiana y en situaciones límites.

Capacidades y competencias informáticas Excelente dominio informático en las herramientas de Microsoft Office, Internet y en los principales programas informáticos disponibles actualmente en el mercado.

Referencias Laborales en trabajos como traductora:
Paraguay

- María Elena Zanotti-Cavazzoni – Fina Tinta
<https://www.finatinta.com.py/>
0981 400666 – mariaelena.zanotti@finatinta.com
- Claudia Andueza – Casmarketing Estudio de Diseño
0981 439998 - candueza@casmarketing.com.py
- Dr. Carlos Dávalos – Estudio Jurídico Cervieri & Monsuárez

0984 503598 – cdavalos@cmlawyers.com.py
Brasil

- Roberta Moreira – Future ATP
<https://www.future-motion.eu/pt/future-atp>
+55 81 9949 1150 - roberta.moreira@future.atp.eng.br
- Alexandre Falcão – Motrice SE
<https://motricese.com.br/>
+55 81 9191 0354 – alexandre.falcao@motricese.com.br

España

- Raul Romero – Juguetilandia
<https://www.jugetilandia.com/>
raul.romero@jugetilandia.es

Referencias laborales en trabajos como intérprete de conferencias

Paraguay

- Erna María Hill – Intérprete de Conferencias Miembro de AICC
ernamariahill@gmail.com
- Victoria Brown – Intérprete de Conferencias
victoriabrown@gmail.com
- Carolyn Dorrell – Intérprete de Conferencias
carolyndorrelltraducciones@gmail.com